



22132971



International Baccalaureate®
Baccalauréat International
Bachillerato Internacional

LATÍN
NIVEL SUPERIOR
PRUEBA 1

Jueves 2 de mayo de 2013 (tarde)

1 hora 30 minutos

Número de convocatoria del alumno

0	0							
---	---	--	--	--	--	--	--	--

Código del examen

2	2	1	3	-	2	9	7	1
---	---	---	---	---	---	---	---	---

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- Escriba su número de convocatoria en las casillas de arriba.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Traduzca el Texto 1 o el Texto 2 en los espacios provistos. Cada texto vale *[175 puntos]*.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es *[175 puntos]*.
- Se permite el uso de diccionarios en esta prueba.



0108

Traduzca el Texto 1 o el Texto 2.

Traduzca al español la sección del pasaje indicada entre asteriscos. En la página opuesta se encuentra la traducción del resto del pasaje.

Texto 1

Cicerón intenta convencer a los jueces de que Milón mató a Clodio en legítima defensa.

insidiatori vero et latroni quae potest inferri iniusta nex? quid comitatus nostri, quid gladii volunt? quos habere certe non liceret, si uti illis nullo pacto liceret.

* est igitur haec, iudices, non scripta, sed nata lex, quam non didicimus, accepimus, legimus, verum ex natura ipsa adripuimus, hausimus, expressimus, ad quam non docti sed facti, 5 non instituti sed imbuti sumus, ut, si vita nostra in aliquas insidias, si in vim et in tela aut latronum aut inimicorum incidisset, omnis honesta ratio esset expedienda salutis. silent enim leges inter arma nec se exspectari iubent, cum ei qui exspectare velit ante iniusta poena luenda sit quam iusta repetenda. etsi persapienter et quodam modo tacite dat ipsa lex potestatem defendendi, 10 quae non hominem occidi, sed esse cum telo hominis occidendi causa vetat, ut, cum causa, non telum quaereretur, qui sui defendendi causa telo esset usus, non hominis occidendi causa habuisse telum iudicaretur. *

quapropter hoc maneat in causa, iudices; non enim dubito quin probaturus sim vobis defensionem meam, si id memineritis quod oblivisci non potestis insidiatorem interfici iure posse.

Cicerón. *Pro Milone* 10–11



Pero, ¿qué muerte puede ser injusta cuando se inflige a un ladrón y conspirador secreto? ¿Qué sentido tienen nuestras escoltas? ¿Qué sentido nuestras espadas? Sin duda no se nos permitiría tenerlas si nunca pudiéramos usarlas.

*

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

*

No olvidéis, pues, este principio en este juicio, oh jueces, porque no dudo de que tendrá éxito mi defensa ante vosotros si simplemente recordáis lo que no podéis olvidar: que se puede asesinar lícitamente a quien contra ti conspire.

Traducción al español de la traducción al inglés de C. D. Yonge

Puntuación total		



0308

Véase al dorso

Texto 2

El dios-rio Aqueloo relata cómo fue derrotado por Hércules en un combate de lucha.

digredimur paulum rursusque ad bella coimus,
inque gradu stetimus, certi non cedere; eratque
cum pede pes iunctus, totoque ego pectore pronus
45 et digitos digitis et frontem fronte premebam.
non aliter vidi fortes concurrere tauros,
cum pretium pugnae toto nitidissima saltu
expetitur coniunx: spectant armenta paventque
nescia, quem maneat tanti victoria regni.

50 * ter sine profectu voluit nitentia contra
reicere Alcides¹ a se mea pectora; quarto
excutit amplexus adductaque bracchia solvit,
inpulsumque manu (certum est mihi vera fateri)
protinus avertit tergoque onerosus inhaesit.
55 siqua fides neque ficta mihi nunc gloria voce
quaeritur, inposito pressus mihi monte videbar.
vix tamen inserui sudore fluentia multo
bracchia, vix solvi duros a corpore nexus;
instat anhelanti prohibetque resumere vires,
60 et cervice mea potitur. tum denique tellus
pressa genu nostro est, et harenas ore momordi.
inferior virtute meas divertor ad artes,
elaborque viro longum formatus in anguem.
qui postquam flexos sinuavi corpus in orbes
65 cumque fero movi linguam stridore bisulcam,
risit et inludens nostras Tirynthius² artes
“cunarum labor est angues superare mearum”
dixit *

“et ut vincas alios, Acheloe, dracones,
pars quota Lernaeae serpens eris unus echidnae?
70 vulneribus fecunda suis erat illa, nec ullum
de centum numero caput est inpune recisum,
quin gemino cervix herede valentior esset.”

Ovidio. *Las Metamorfosis* 9.42–72

¹ Alcides, ae: Alcides, apelativo de Hércules, nieto de Alceo

² Tirynthius, a, um: Tirinto, apelativo de Hércules derivado de Tirinto, la ciudad donde vivió muchos años



0408

Nos separamos un poco, y después nos juntamos de nuevo en el combate
y nos mantuvimos firmes, decididos a no ceder; y estábamos
unidos, nuestros pies tocándose, y yo, apoyando todo mi pecho contra él,
le oprimía los dedos con mis dedos y la frente con mi frente.
Justamente así he visto toros fuertes cargar uno contra otro,
cuando el premio que se intenta conseguir con la lucha es la esposa más resplandeciente
de toda la pradera: las manadas contemplan y tiemblan,
no sabiendo a quién espera la victoria de tan gran reino.

*

"y aunque venzas, Aqueloo, a otras serpientes,
¿cuán pequeña parte serás tú, como una sola serpiente, de la hidra de Lerna?
Sus heridas la hicieron fértil, y ni una sola
cabeza del número total de sus compañeras fue cortada impunemente,
sino que el cuello fue fortalecido por herederos gemelos."

Puntuación
total

--	--	--

Traducción al español de la traducción al inglés de D. E. Hill



0508

No escriba en esta página.

Las respuestas que se escriban en
esta página no serán corregidas.



0608

No escriba en esta página.

Las respuestas que se escriban en
esta página no serán corregidas.



0708

No escriba en esta página.

Las respuestas que se escriban en
esta página no serán corregidas.



0808